

Chasqui

Revista Latinoamericana
de Comunicación

No. 49 - octubre de 1994

Director

Asdrúbal de la Torre

Editor (E)

Jorge Mantilla Jarrín

Coeditor

Kintto Lucas

Consejo Editorial

Jorge Mantilla Jarrín

Edgar Jaramillo

Luis Castro

Nelson Dávila

**Consejo de Administración de
CIESPAL**

Presidente, Tiberio Jurado, Rector de la
Universidad Central del Ecuador.

Presidente Alterno, Rubén Astudillo.

Min. Relaciones Exteriores.

Fausto Segovia,

Ministro de Educación.

Ab. León Roldós A., Rector de la
Universidad de Guayaquil.

Luis Castro, UNP.

Fausto Jaramillo, UNESCO.

Raúl Izurieta, AER.

Fernando Naranjo Villacís, FENAPE.

Asistente de Edición

Martha Rodríguez

Portada

Washington Iza

Impreso

Editorial QUIPUS - CIESPAL

Chasqui es una publicación de CIESPAL
que se edita con la colaboración de la
Fundación Friedrich Ebert de Alemania.

Apartado 17-01-584. Quito, Ecuador

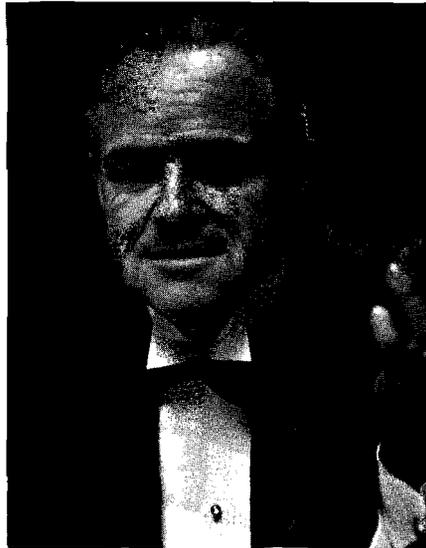
Telf. 506 149 544-624. Telex: 22474

CIESPL ED.

Fax (593-2) 502-487 - E-mail/correo
electrónico: editor@chasqui.ec

Registro M.I.T., S.P.I.027

Los artículos firmados no expresan
necesariamente la opinión de CIESPAL o
de la redacción de *Chasqui*.



DEL LIBRO A LA PANTALLA

La adaptación de cualquier novela al cine o la televisión, siempre despierta polémica. No son pocos los que señalan que la mayoría de las veces la trama se ve desfigurada. Este módulo acerca algunas reflexiones sobre el proceso que lleva del libro a la pantalla.

- 4 Cine y literatura,
Jorge Enrique Adoum
- 6 García Márquez en el cine,
Jorge Cisneros
- 8 Cine en la biblioteca,
Iñaki Esteban Bilbao
- 9 "Siempre que leemos una
novela estamos viendo una
película",
Anibal Alexandre
- 10 Entre Marx y una mujer
desnuda,
Omar Ospina García
- 13 Comunicación y democracia,
Asdrúbal de la Torre
- 17 Escenario de democracia,
Javier Ponce C.
- 21 Imaginando el futuro,
ALER
- 26 Capacitación radiofónica en
los nuevos tiempos,
María del Carmen Cevallos
- 28 Clausuran Panamericana de
Uruguay,
Jorge Velásquez
- 29 Juventud en FM,
Lourdes Barrezueta
- 32 Primeras, populares,
educativas,
Liliana Berta
- 35 ¿Qué hacer para instalar una
radio popular?,
Carmen Pueyo
- 38 El Club de amigos,
Hernán Gutiérrez
- 40 "No queremos una sola voz",
Lourdes Barrezueta
- 44 Hacer radio es producir
realidad,
María Cristina Mata

DIAS DE RADIO

A pesar de la censura y los problemas económicos que deben enfrentar, las radios populares de América Latina, siguen ganando espacios. De su desarrollo depende en gran parte, una mayor profundización de la democracia.



ENTREVISTAS

Dos comunicadores que han hecho de su vida un compromiso con la sociedad: Santiago es uno de los mayores caricaturistas de Brasil, Arturo Pérez Reverte es uno de los corresponsales de guerra de más prestigio.

- 48** Santiago y la caricatura en Brasil: mostrar que el rey está desnudo
Paulo de Tarso Riccardi
- 52** Arturo Pérez Reverte: la vida de un corresponsal de guerra,
Carmen de la Serna

COMUNICACION Y GENERO

En los últimos años se comenzó a dar más importancia a la relación entre género y comunicación, sin embargo, todavía queda un largo camino por recorrer.

- 55** Periodismo diferente,
Yoloxochitl Casas Chousal
- 59** El olvido de la mujer sujeto,
Rosa María Alfaro
- 65** Género, comunicación y desarrollo,
Fabiola Campillo
- 67** Resolución de Ecuador.
- 69** Mirta Rodríguez y "Bohemia",
Lucía Lemos
- 72** El ejemplo de la revista Domingo: Sherezade,
Kintto Lucas
- 73** Análisis de materiales educativos,
César Herrera

DEBATE

- 77** Chiapas: los protagonistas y sus estrategias de comunicación,
Guillermo Orozco Gómez
- 81** Haití: Recuerdos de Truman Capote,
Marcia Cevalos
- 84** Golpes contra la prensa haitiana,
Nellio Palanquet



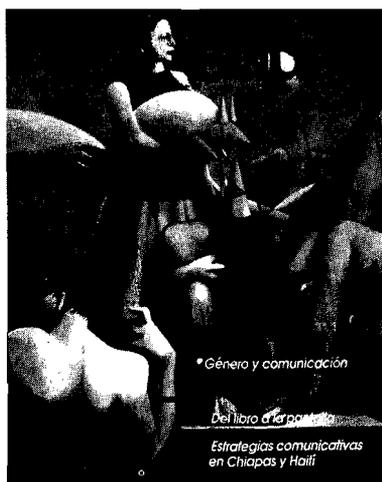
- 86** AVISOS
- 92** UNICEF
- 96** ACTIVIDADES DE CIESPAL
- 99** RESEÑAS

NUESTRA PORTADA

Yaraví. Oleo sobre tela, 60 x 80 de Washington Iza.

El autor es ecuatoriano y su obra ha sido exhibida en diversas exposiciones nacionales e internacionales.

Taller Línea Luz
Telf. 265 - 608 623 - 619
Quito - Ecuador



*Género y comunicación

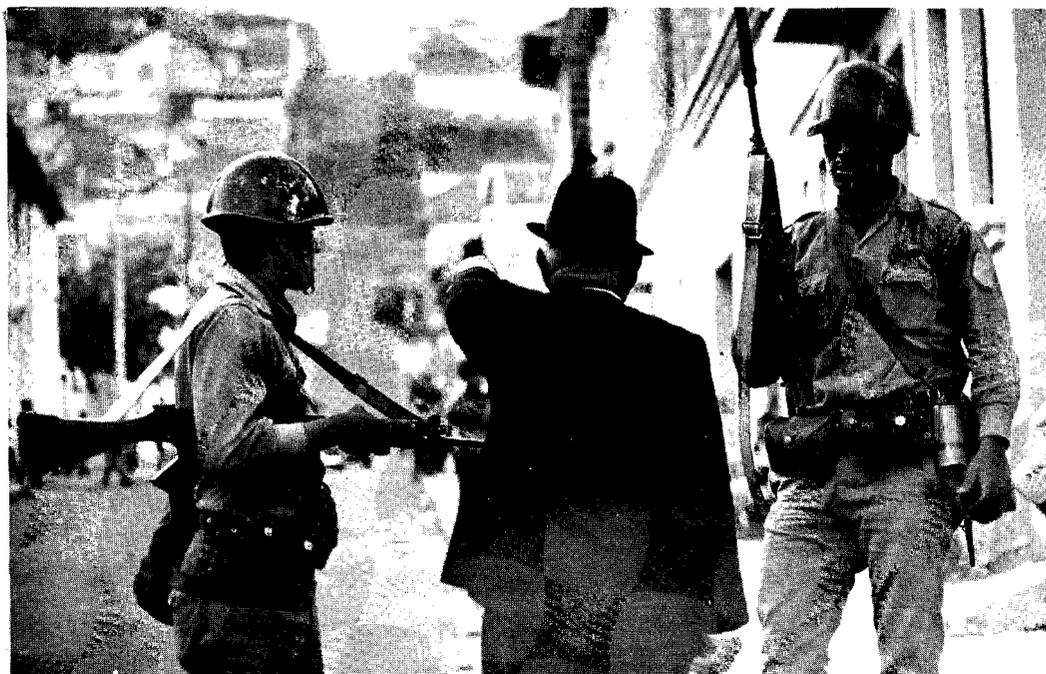
Del libro *El lenguaje de la comunicación*
Estrategias comunicativas en Chiapas y Haití

FOTO DE PORTADA INTERIOR

EDGAR NARANJO
MARIUSHKA BONILLA

fotografiARTE

Alemania 876 y Mariana de Jesús
Telf. 553- 829



Luis Mejía, Ecuador

"No queremos una sola voz"

Las radios populares tienen el reto de contribuir a la construcción de una sociedad democrática. Construir democracia no es solo modificar y perfeccionar el sistema político; implica modificar las reglas económicas vigentes, refundar las relaciones sociales, reubicar al Estado y a los individuos en el marco de una cultura solidaria. Cada una desde el contexto en el que se mueve, Radio Enriquillo, ubicada en República Dominicana, con 17 años de existencia; Radio Yaraví, peruana, 2 años de nacida; Radio Doble F (Farabundo Martí), de El Salvador, con 12 años, son tres ejemplos de emisoras comprometidas en la construcción de una convivencia democrática.

RADIO ENRIQUILLO

En la labor de las radios populares, hay una palabra que se tiene siempre presente, es la palabra Democracia. ¿Cómo entiende Radio Enriquillo la Democracia?

Gerardo Rogmans: A nivel interno hay procesos de participación en la gestión de la emisora. Semanalmente hay una reunión en la que todo el mundo puede expresarse

sobre cualquier tipo de problema que ocurra en la emisora, sobre la programación o la gestión de la gerencia. El equipo directivo de la emisora es nombrado por todos, cada año. Además hay todo un flujo de comunicación entre la dirección y el personal.

Tenemos reuniones mensuales con las organizaciones populares, donde la emisora plantea ideas para la futura programación, problemas generales y donde la gente también crítica a la emisora y hacen sugerencias.

Eso a nivel formal, en el plano informal hay una participación permanente de la población.

¿Cómo es esta participación?

La gente sabe que tiene la posibilidad de expresar sus ideas en nuestra emisora. Nos preocupamos de que se expresen preferentemente aquellas personas que no participan en la vida pública.

Los que más participan son grupos organizados. Cada día participan grupos de mujeres, comuni-

LOURDES BARREZUETA, peruana. Periodista, especialista en capacitación en radio.

dades cristianas, campesinos pero también comunidades enteras. Por ejemplo hay un programa que se llama "Encuentro en las Comunidades", en que la radio visita la comunidad. Participan los profesores, los estudiantes, los campesinos, los vecinos y las vecinas, organizados o no; allí la gente expresa sus problemas y alegrías.

¿En qué otros momentos es posible esta participación ?

Dentro del programa de la mujer hay un espacio de veinte minutos donde hay una participación importante. En la tarde en el programa de la juventud y el programa "Encuentro", que es un programa diario. Tenemos un programa el día sábado, en que participa la población en general; los no organizados, la gente de la esquina, los que tienen teléfono en su casa, es un programa que aborda la cotidianidad de la gente. También hay una participación importante a través de entrevistas y los corresponsales populares, en este momento tenemos 80.

¿En los 17 años que tiene la emisora, cómo ha contribuido a generar corrientes de opinión en la ciudadanía?

El hecho de que haya un programa especial para la mujer, fomenta el principio de que la mujer tiene los mismos derechos que los hombres; se ha creado un ambiente en que la gente comienza a creer que esto es cierto; se han creado muchas organizaciones de mujeres. También hemos contribuido a crear una corriente en favor de los haitianos; sobretodo de aquellos que viven en los ingenios en situaciones infrahumanas. Antes había mucho antagonismos con los haitianos, hoy, gracias en parte a la emisora, hay un reconocimiento de su dignidad, de su valor.

¿Cómo se han planteado ustedes, su papel como mediadores entre los distintos actores de la sociedad?

Nuestro papel allí no ha sido el de ser grandes mediadores entre los

sectores de la comunidad. Tuvimos una opción muy marcada en favor de los sectores empobrecidos, pero últimamente estamos reconociendo que hay otros sectores de la sociedad y que hay otros elementos en el quehacer político que, no es solamente plantear reivindicaciones. En alguna ocasión somos intermediarios entre dos pueblos, pero esto es ocasional.

¿Qué relación tiene la emisora con el Gobierno o con instancias gubernamentales?

Casi ninguna. Debido a la polarización que ha reinado hasta ahora en República Dominicana, los grupos populares por un lado y la clase explotadora por otro, nos hemos mantenido alejados de los sectores gubernamentales. Generalmente hemos apoyado al movimiento campesino, al movimiento obrero, al de la mujer.

RADIO DOBLE F

¿Qué significó para Farabundo Martí, ese proceso de pasar de la guerra a ser un medio constructor de paz?

Oscar Pérez: La radio nace el 22 de Enero de 1982 con el nombre "Liberación", después asume el nombre de Radio Farabundo Martí y surge como parte de un proyecto social, político, y militar que vive el Salvador. Como un instrumento que busca llenar un vacío de información que vive el país, se necesitaba informar sobre la otra cara de la moneda.

Como parte de los acuerdos de Paz, se pide al gobierno la legalidad de las radios clandestinas. Se la legaliza y le dan la frecuencia en el 102.1 de F.M. , con la sigla Y.F.F. y ahora se conoce la radio con el nombre de Doble "F" o la Farabundo le dice la gente.

¿Y cómo ven ahora el proceso de paz?

Según las Naciones Unidas es una especie de ejemplo para el mundo, pero es un proceso difícil. La reconciliación todavía no se ha dado en el país, estamos en un proceso. La radio quiere participar en recons-



Niño junto al portón

Oscar Bonilla, Uruguay

truir, en reconciliar, en acercar a todo el mundo. Yo creo que en la medida en que contribuyamos a construir espacios de tolerancia política, en esa medida estaremos contribuyendo a construir la paz.

Hablando de tolerancia política ¿Cómo entiende la Farabundo la palabra democracia?

Para mí democracia es que la gente tenga derecho a lo digno, que tenga derecho a una buena educación, derecho a buenos salarios, a la distracción, que tenga derecho a una vida justa y digna. Las elecciones no son sinónimo de democracia, son un componente importante pero no lo es todo. Creemos que el ir construyendo desde abajo espacios que puedan evidenciar las diferentes inquietudes y planteamientos de la sociedad contribuiremos a construir democracia.

¿Cómo está la radio contribuyendo a la construcción de esta democracia de la que nos hablamos?

La Farabundo quiere convertirse en el micrófono de la sociedad civil. La radio quiere convertirse en una tarima de expresión de aquellos que nunca han tenido tribuna para expresarse, y cada vez sentimos que lo estamos logrando.

Nosotros planteamos también que la radio debe contribuir a la creación de esos espacios de tolerancia política, y lo hacemos en la medida en que nos abrimos a todas las expresiones políticas e ideológicas. Estamos logrando sentar en la misma mesa a diferentes personas; a nuestra radio ha llegado gente de la extrema derecha, de la izquierda, del centro.

Se habla actualmente de pluralismo, que en la radio popular todos los sectores deben participar, pero algunos cuestionan esta premisa y se preguntan si realmente todos deben participar. ¿Cómo manejan ustedes el tema de la participación y el pluralismo?

Yo pienso que ningún sector debe quedar excluido, todo el mundo

para que la gente pregunte, fue una buena experiencia.

¿En cuánto a la creación de consenso que recuerdas?

Aquí podría hacer referencia a la misma unidad del FMLN; el Frente Farabundo Martí es un partido político conformado por cinco organizaciones, en ese sentido buscamos que la radio sirva también como un medio para dilucidar su problemática interna y que cada uno exprese sus planteamientos.

¿Cómo describirías la relación de la radio con el gobierno local y nacional?

Hay una historia política de la radio que permite que algunas cosas se nos faciliten y otras se nos compliquen. Porque como la radio fue del FMLN, no es fácil hacerle un trinquete; pero esto no quita que hayamos recibido amenazas de muerte, llamadas telefónicas constantes. Por ejemplo cuando hacían crisis los acuerdos de Paz, era una cosa terrible para nosotros. Pero ahora la relación con el gobierno es normal, ellos tienen acceso a nuestra radio.

RADIO YARAVI

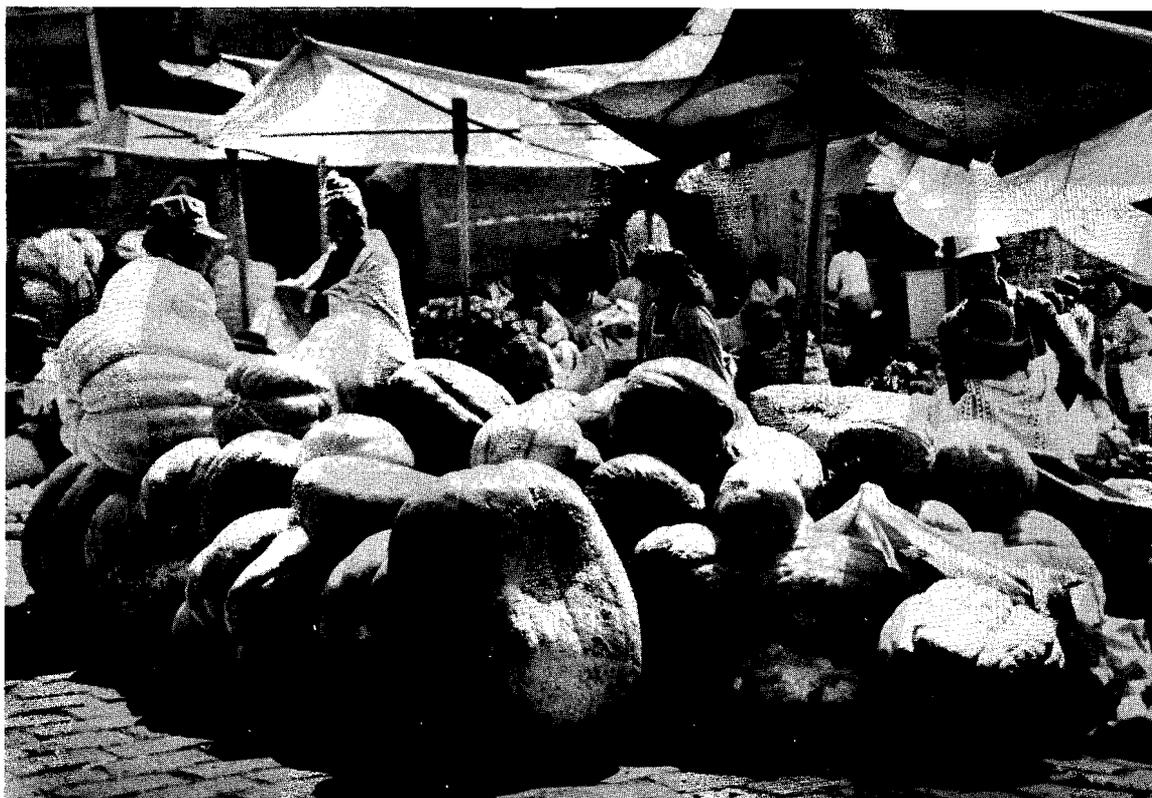
Todos no entienden la democracia de la misma manera. ¿Qué es para Radio Yaraví la democracia?

Eloy Arribas: Básicamente participación y responsabilidad. En estas dos palabras centramos lo que significa nuestra vivencia democrática, tanto al interior de la institución como con nuestra relación con la sociedad civil en sus distintas instancias, e incluso también con los organismos estatales. Participación, es decir reclamar nuestro derecho a participar, a decir nuestra palabra, a dar nuestra propuesta, a debatirla; pero también como medio a posibilitar la participación de los diferentes actores sociales. Responsabilidad en la medida en que tenemos un micrófono en la mano y la tentación de poder es muy grande; la tentación de dar solamente nuestra palabra, o de dar la palabra solamente a quien

tiene derecho de expresar y defender su posición, pero también la radio, No es asunto de que aquí todos hablen y yo no tengo opinión. No, la radio tiene posición y es parte de la sociedad civil y debe expresarse.

¿Puedes dar algún ejemplo, en el que este pluralismo participativo del que hablas, se haya hecho realidad?

Si fundamentalmente en todo lo que ha sido la experiencia electoral. Nosotros abrimos los micrófonos a todos los partidos políticos para que se expresaran. Les dijimos expongan su plataforma, su programa, después el que gane tendrá que venir aquí a rendir cuentas de lo que prometieron, y abrimos el micrófono



Gerardo Zalles Cueto, Bolivia

Entre zapallos

queremos nosotros. Responsabilidad en la medida que lo que decimos sea fundamentado, sea corroborado e investigado.

Hablemos de la participación de los sectores populares en las radios

En el modelo de radio y sociedad que queremos construir, no queremos una sola voz. Queremos decir nuestra palabra, me refirió a la de los sectores populares con los cuales nos identificamos y por los cuales nacieron y se instalaron nuestras radios, pero queremos confrontar esa palabra con los demás, entrar en debate, que la emisora sea punto de encuentro, de diálogo. Y cuando digo debate imaginemos posiciones encontradas y no hay que tener miedo de otras posiciones; esa debe ser nuestra diferencia con otros medios en los que sí se escucha solamente un tipo de voz.

Hablas de participación y de otras radios, las radios comercia-

les. ¿Cuál es la diferencia, entre la participación que se promueve en estas radios y la de las radios populares ?

Creo que la participación es un aporte de la radio popular. El modelo de radio comercial de hace unos 15 años, era un modelo cerrado y vertical, ellos vieron que estaban perdiendo audiencia y empezaron a dar participación. En ese sentido, veo que hay radios en las que la gente puede decir su palabra, usar el teléfono, pero hay diferencias. Primero el trato mismo. Hemos conversado con dirigentes populares que vienen a nuestra emisora; en muchos sitios, les dan un minuto para hablar. Dí todo lo que tienes que decir y ya, no se entra en un diálogo o razones de las problemáticas. En segundo lugar, es el fin, nosotros creemos que la participación en la radio, permitirá que las organizaciones estén más presentes en la sociedad, y yo creo que en las radios comerciales, el fin es llenar espacios de forma de que su emisora suene más.

Cada vez más, muchas radios populares se sienten actores y asumen un rol en la sociedad civil que no se limita a su papel de emisora radial. ¿Cuál es el rol de Radio Yaraví en la sociedad?

No estamos cerrados a otras instituciones. En Arequipa hay proyectos comunes que se tratan de sacar adelante, por ejemplo hay un Comité de ONGs., como de instituciones del Estado, que trabajan por la infancia. Radio Yaraví está allí participando como cualquier otra institución y somos parte de la Directiva. Participamos en varios comités, no queremos trabajar solos, ni aislados sino en relación con otras organizaciones de la sociedad civil.

Como es lógico también participamos con nuestra propuesta comunicativa y tratamos de crear corrientes de opinión sobre temas diferentes. Somos un actor social que busca la construcción de una sociedad más justa y democrática. ●